

## PRESENTACIÓN

La zona monográfica de este número de *Traslaciones* se centra en los desafíos y las propuestas de enseñanza de la lectura y la escritura en una lengua extranjera. La coordinadora, María Susana González, destaca que las colaboraciones privilegian los aportes pedagógicos respecto del inglés, salvo en un caso, lo que responde al peso actual de esa lengua en el marco de la globalización. Por otra parte, la enseñanza superior ha sido el ámbito de reflexión más presente en el número que presentamos y en la escuela media se han centrado solo dos trabajos. Estos tienen un indudable interés: uno aborda la enseñanza integrada de saberes lingüísticos (portugués y francés, según la experiencia) y disciplinares, lo que aporta al desarrollo de prácticas cogestionadas en dispositivos bilingües; y otro evalúa la importancia de actividades destinadas al uso consciente de estrategias de aprendizaje, lo que tiende a lograr una mayor autonomía del alumno.

Sabemos que la enseñanza superior ha constituido desde hace varios años un riquísimo espacio de investigaciones y de innovaciones docentes acerca de la enseñanza de la lectura y la escritura en otras lenguas. Si bien existe una larga experiencia universitaria en la enseñanza de la lectura comprensiva, esta se ha dinamizado con aportes de distintas corrientes y se han valorizado también la escritura y la oralidad con propósitos académicos y profesionales, que se han ido adecuando a los requerimientos de las carreras de grado e, incluso, de posgrado. Asimismo, los diálogos entre los docentes de lenguas extranjeras y los dedicados a la lengua materna, respecto de los trayectos pedagógicos implementados y los marcos teóricos en los que se asientan, han sido notablemente productivos para unos y otros.

El interés del presente número en lo que se refiere a la lectura y la escritura académicas y profesional reside, por un lado, en que expone resultados de experiencias variadas que implican un fuerte compromiso con la tarea docente: el tercer espacio en la gestión de la escritura, el currículum en espiral, el paso de la lectura en lengua extranjera a la escritura en lengua materna en géneros con exigencias propias (síntesis crítica y divulgación científica), las estancias cortas virtuales en instituciones de enseñanza superior anglófonas, la enseñanza de la lectura en lengua extranjera desde una perspectiva contextual, las percepciones docentes acerca de la aplicación de una escala analítica de evaluación de ensayos académicos en inglés, la explotación pedagógica del sistema de transitividad de la Lingüística Sistémico Funcional.

Por otro lado, nos impulsa a reflexionar no solo sobre los notables aportes que se han hecho respecto de la enseñanza de otras lenguas y la importancia de las interrelaciones

con la lengua materna, sino también sobre los cambios que se deberían realizar debido a los avances de la Inteligencia Artificial y de los programas de traducción e interpretación. Estos interrogan fuertemente la pedagogía de la lectura y la escritura en lenguas extranjeras y nos interpelan respecto de la necesidad de diseñar recorridos que retomem los logros y avancen atendiendo a las transformaciones tecnológicas. Posiblemente, esto nos exigirá contemplar una vez más la diversidad de posibilidades expresivas de esas otras lenguas, ancladas en las respectivas culturas, con el objetivo de que incidan productivamente en las representaciones que construimos en nuestras propias lenguas, en las perspectivas que adoptamos en el tratamiento de los problemas y en el despliegue discursivo de nuestros trabajos. Desde una lengua extranjera, enfocada preferentemente en los usos científicos, académicos y profesionales y en sus imposiciones, podemos insistir en recuperar la variedad de sus anclajes y la memoria de sus prácticas.

La sección *Varia* se inicia con el artículo “Hacia una historia de la literatura argentina para niños. Subjetividades lectoras, mediación y prácticas de enseñanza de lectura y escritura (literarias) en el programa teórico de textos fundacionales de la crítica”. El trabajo se centra en el estudio de los discursos teórico-críticos del período 2000-2013 en la Argentina, país en el que desde los años setenta y ochenta encontramos una notable producción de obras de la literatura infantil y juvenil y reflexiones que atienden a sus especificidades, a los modos de producción y de consumo y a las instancias de circulación, particularmente la escuela. Natalia Rodríguez aborda, a partir de una selección de textos significativos, las perspectivas en torno al sujeto lector, los vínculos con las palabras y los libros, las lecturas y escrituras ficcionales. Asimismo, se interroga sobre problemáticas a las que la crítica vuelve insistentemente en unos u otros escritos: la acción mediadora y los mediadores, los criterios de selección de los textos, la enseñanza de la lectura en clave dialógica, la importancia de la escucha por parte del docente, las experiencias estéticas y poético-literarias en la escuela, el taller de lectura y escritura como metodología, y las políticas públicas y el papel del Estado. El artículo pone en evidencia la importancia de la historización de un campo que ha mostrado una destacable vitalidad y que ha incidido notablemente en la formación docente y en las prácticas escolares.

El artículo siguiente, “Jogos e materiais pedagógicos para leitura e escrita: usos na clínica e na escola”, es de autoría colectiva. Mauren Thiemy Ito Cereser, Ana Paula Rigatti Scherer, Clarice Staub Lehnen, Marcia de Lima Athayde y Denise Balem Yates, a partir de cuestionarios aplicados a dos grupos de profesionales, analizan el uso de juegos y materiales pedagógicos para la adquisición de la lectura y la escritura en la clínica de logopedia y en la enseñanza escolar. Las autoras identifican, gracias a un detenido relevamiento que da lugar a la elaboración de gráficos y tablas, las apreciaciones comunes y también las diferencias asociadas con ambas prácticas, infiriendo las razones que las motivan en diálogo con variados aportes teóricos. Se detienen en la importancia

del juego en el proceso de alfabetización y las explotaciones pedagógicas que de ello derivan. Un espacio importante destinan al desarrollo de la conciencia fonológica, que fue privilegiado en las respuestas. Sin embargo, advierten sobre la necesidad de atender a los otros niveles de conciencia lingüística -sintáctico, semántico y pragmático- ampliando el número de juegos que contemplan la oración y el texto.

En tercer lugar, la sección incluye “Escutar o leitor: subjetividades recurrentes entre estudiantes de letras brasileiros e argentinos”, que focaliza recorridos individuales de los procesos de formación lectora obtenidos a partir de una consigna amplia que tenía como cita motivadora una observación de Michèle Petit acerca de que es nuestra historia la que vemos desfilar en nuestros estantes. Sheila Oliveira Lima selecciona algunos testimonios de estudiantes recogidos en carreras de Letras y de Pedagogía de Argentina y Brasil y los interpreta apelando al paradigma indicial, que la estimula a reconocer aspectos periféricos o secundarios que se reiteran como expresiones de una regularidad o de una causa, en este caso como efectos de la formación lectora de los sujetos investigados. Esta entrada metodológica convoca también el concepto lacaniano de “escucha”, esencial en la comprensión de la dimensión afectiva y de los procesos de identificación que se activan en la lectura, en la construcción de sentidos suministrados por los testimonios e, incluso, en el gesto del docente como mediador. La valoración de las subjetividades lectoras, con su densidad memorística propia y su anclaje en la historia personal y social, tiende a generar espacios de reflexión y de exploración pedagógica en las instituciones encargadas de la formación docente.

*Varia* se cierra con “Las falacias y otras estrategias discursivas en la argumentación infantil”, artículo en el que Beatriz Gabbiani y Sandra Román analizan un corpus de producciones correspondientes a alumnos de tercer grado de tres escuelas de Montevideo que, por las diferencias de su población, permiten a las autoras obtener una muestra variada. Los textos sometidos a estudio son elaborados por los alumnos a partir de una consigna en la que se les solicita que escriban una nota al docente, frente a una situación de sanción exagerada a un compañero, para que aquel la desestime. El procesamiento puso de manifiesto el uso recurrente de recursos argumentativos que apelan a falacias, como la amenaza explícita o velada en forma de consejo, o a la mentira y la fantasía. Asimismo, se evidenciaron estrategias tendientes a actuar sobre el destinatario sin recurrir a la argumentación razonada, fundamentalmente a través del pedido. El estudio, si bien considera diferentes aportes teóricos, se enmarca en la perspectiva pragmático-dialéctica que asigna una importancia decisiva al contexto interactivo y comunicativo en la determinación del estatus epistémico de la falacia. De allí que el artículo concluya señalando el interés de abordar en el aula este tipo de procedimientos para que los alumnos puedan evaluar su pertinencia y reconocer su empleo en otros.

El artículo que completa este número de *Traslaciones* es “Leer en la cárcel. Experiencia de trabajo de lectura en escuelas de contexto de encierro”, que obtuvo el Segundo Premio en el Concurso de Ensayo breve “Categoría: Estudiantes de Maestría”, bajo el lema *La lectura y escritura: persistentes desafíos para las ciencias del lenguaje*, en el marco del X Congreso Internacional de la Cátedra UNESCO para el mejoramiento de la calidad y equidad de la educación en América Latina, con base en la lectura y la escritura, celebrado en la Universidad de Panamá. Martín Romano, a partir de su experiencia docente en la cárcel, selecciona dos anécdotas ilustrativas que exponen las potencialidades de la lectura en el lento y doloroso transcurrir del encierro. En estas va reconociendo los sentidos que los presos asignan a la práctica en relación con los otros, los seres queridos del afuera y con sus propias vivencias. La lectura les permite ubicarse en otro lugar, establecer modos de acercamiento novedosos, pensar en sí mismos y en el devenir de su existencia, apropiarse de instrumentos culturales que les han estado vedados, compartir desde la ficción universos que descubren como próximos. El artículo muestra, en un primer centramiento sobre situaciones individuales, el peso de la escuela y la biblioteca en esos ámbitos y suministra claves para la comprensión de los procesos de lectura y sus efectos psicológicos y sociales en otros espacios.

**Dra. Elvira Narvaja de Arnoux<sup>1</sup>**

**Mgter. Susana Ortega de Hocevar<sup>2</sup>**

---

<sup>1</sup> Dra. Elvira Narvaja de Arnoux. Profesora Emérita de la Universidad de Buenos Aires. Dirige en la Facultad de Filosofía y Letras la Maestría en Análisis del Discurso. Es responsable de la sede argentina de la Cátedra UNESCO en Lectura y Escritura. Sus líneas de investigación son: Glotopolítica, Análisis del Discurso y Pedagogía de la Escritura. Es directora del Proyecto Interdisciplinario de la Secretaría de Ciencia y Técnica (UBA), “El derecho a la palabra”. Perspectiva glotopolítica de las desigualdades / diferencias

<sup>2</sup> Mgter. Susana Ortega de Hocevar. Profesora Honoraria de Universidad Nacional de Cuyo. Dirige en la Facultad de Educación la Maestría en Lectura y Escritura. Es Coordinadora Subsede Cátedra UNESCO para la Lectura y la Escritura en América Latina en la Universidad Nacional de Cuyo. Mendoza. Argentina. Es editora de *Traslaciones. Revista Latinoamericana de Lectura y Escritura*. Sus investigaciones versan sobre adquisición de la lengua materna y la didáctica de la lectura y escritura.